



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição JANEIRO 2017

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



2月9日から
市県民税の申告・所得の確定申告を受け付けます
PERÍODO PARA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL E DE RENDA COMEÇA EM 9 DE FEVEREIRO DE 2017

収入 給与所得 退職所得 雑所得 不動産所得 配当所得 利息所得 雑所得 控除 所得 200000	税金 所得税 住民税 市県民税 100000
支出 給与所得 退職所得 雑所得 不動産所得 配当所得 利息所得 雑所得 控除 所得 100000	税金 所得税 住民税 市県民税 100000

Período de Declaração: 9/02 (qui) a 15/03/2017 (qua), das 9:00 às 16:00.

Locais para entregar a Declaração:

- ① **Prefeitura de Komatsu, 1º andar, Divisão Fiscal: 09/02 a 15/03, 9:00 às 16:00.**
- ② **Komatsu Sun Abilities: 22/02 a 24/02, 9:00 às 11:30, 13:30 às 16:00.**

Pessoas que precisam fazer a declaração

- Aposentados que obtiveram renda além da pensão (por próprio negócio, aluguel de imóvel, salário, etc)
- Assalariados que não têm renda declarada pela empresa que trabalha ou que possuem renda além do salário (pensão, aluguel de imóvel, outro salário, etc)
- Pessoas que solicitarão abatimento por custos de despesas médicas, portadores de necessidades especiais, dependents de pagantes de imposto, etc.
- Inscritos no Plano de Saúde Nacional (*kokumin hoken*) ou inscritos no plano de saúde para idosos de idade avançada (acima de 65 anos, *kouki kourei-sha iryō hoken*). É preciso fazer a declaração mesmo quem não tem renda para o cálculo da mensalidade do próximo ano.
- Pessoas que precisam do comprovante da Declaração de Renda. (*shotokushoumeisho*)

Cont. na pág. 2 →

Kanji do Mês

茶

Significado:
Chá

【 9 traços 】

【チャ/cha, サ/sa】

- 紅茶koucha: chá preto
- 茶色chairo: cor marrom
- 茶道sadou: cerimônia do chá
- 茶碗chawan: tigela

Próximos Eventos!!!

Aula de Zumba do 17/01 a 21/03, das 10:30 às 11:30 (total de 10 aulas). **Local:** Sala de Treinamento do Komatsu Dome
Limite: 20 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa: 5.000 ienes
O que trazer: calçado esportivo
Inscrição: Komatsu Dome tel: 43-1677

Aula de Yoga dia 25/01 das 9:45~10:45.
Taxa: 800 ienes.
Local e info: Shiawase no Ie
Tel: 47-0309

Índice



Declaração do imposto de renda.....	pg1
Avisos do Kia.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....	pg4

2月9日から市県民税の申告・所得の確定申告を受け付けます の続き
**CONTINUAÇÃO: PERÍODO PARA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL E DE RENDA
COMEÇA EM 9 DE FEVEREIRO DE 2017**

Documentos necessários para a declaração:

1– Carimbo pessoal

2– Documentos que comprovem renda

- Contra-cheque (holerite) do salário (*kuyô gensen choushuuhyô*)
- Contra –cheque (holerite) da pensão/aposentadoria (*nenkin gensen choushuuhyô*)
- Lista detalhada de receitas e pagamentos de atividades exercidas com fins lucrativos (comércio, agricultura, imóveis)

3– Documentos possíveis de restituição

- Comprovante de Isenção do pagamento da pensão.
- Comprovante de Isenção do seguro de vida ou de terremoto.
- Comprovante do valor de imposto do seguro de saúde (*kenkou hokenzei*) esse comprovante é enviado pela prefeitura em janeiro para as famílias inscritas.
- Recibos de todas as despesas médicas do ano anterior (fazer o cálculo total de consultas e remédios gastos por pessoa). Pessoas que receberam cobertura do Seguro de vida (*seimei hoken*) ou tiveram gastos de alto custo médico (*kougaku ryouyôhi*) devem trazer os respectivos comprovantes.

- Comprovante de doações (recibos)

• Outros documentos como a caderneta de portador de deficiência (*shougaisha techô*), comprovante de remessas para dependentes que moram em outro endereço/fora do país)

4– Outros

- Conta do banco do contribuinte para receber a restituição

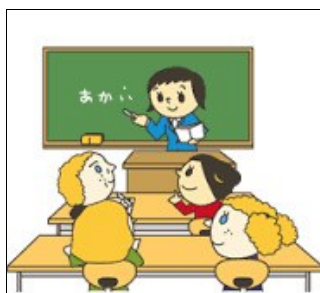
Algumas mudanças para a declaração deste ano.

●Para fazer a declaração, é necessário informar o My Number.

●Será exigido o cartão do My Number (de papel ou magnético) no momento da apresentação da declaração (para conferência do número) e um documento de identificação.

(mais informações: 0761-24-8030 Departamento Fiscal da Prefeitura)

~KIAからのおしらせ~
AVISOS DO KIA



日本語教室
AULAS DE JAPONÊS NO KIA

Às terças e quintas-feiras, das 10:00 às 12:00

Níveis Básico 1 e Básico 2

Taxa: 500 ienes por aula

Aos domingos, das 9:30 às 11:30

5 níveis: Básico 1 (com assistência em português), Básico 2 e

JLPT N3 (interm.), N2 (interm.-avançado), N1 (avançado)

Taxa: 2.000 ienes por mês (total de 4 domingos)

※ A taxa das aulas de domingo será a mesma, independentemente se o aluno comparecer 1,2,3 ou 4 vezes no mês.

Maiores informações ligue para:

0761-21-2226 (português ou japonês)

和太鼓の演奏
*Apresentação de
WADAIKO (Tambor Japonês)*

Apresentação com crianças e adultos.
Venham curtir o som vibrante do Wadaiko!
(tambor japonês)

Apresentadores : Grupo Wadaiko OTO

Limite : 60 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrição : A partir do dia 15 de janeiro
(domingo)

Taxa : Gratuita

Informações: Museu
de Hikiyama Miyossa

Telefone : 23-3413



第12回小松加賀能美地区教育相談会
*12a. Consulta Distrital de Educação de
Komatsu Kaga e Nomi*

Consultas com profissionais sobre problemas
de desenvolvimento no comportamento e na
fala da criança.

Data : 29/01 (dom) das 10:00~16:00

Local : Daiichi Community Center

Taxa : Gratuita

Inscrições : até 23
de janeiro (seg) -
Sala Kotoba da Escola
Primária Rojyô

Telefone : 22-3950
falar com Tanaka
Yumika



ヒルズ 体験プログラム
Workshops Para crianças no Science Hills

• **Vamos Fazer e Comer Mochi de Kinako**

Data : 22 de janeiro (dom) das 11:00~12:00 e 13:10~14:10

• **Vamos Fazer Sorvete Usando a Neve**

Data : 28 (sab) e 29 (dom) de janeiro das 11:00~12:00

Ambos

Público Alvo : Crianças em idade de creche em diante

Limite : 30 pessoas

Taxa : 50 ienes

• **Aula de Programação de Lego**

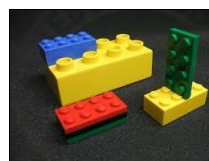
Data : 28 de janeiro (sab) das 13:10~14:40

Público Alvo : Crianças da 4a.série em diante

Limite : 10 grupos (até 2 pessoas por grupo)

As inscrições serão feitas por ordem de chegada. **Exceto** a Aula de Lego terá que ser feita na homepage do Science Hills.

Info : Museu de Ciências Science Hills **Tel:** 22-8610



弁護士相談

Consulta Gratuita com Advogado (30 min.)



Data : 25/01, 01/02 e 08/02

Local : Centro de Consultas da Prefeitura (*Anshin Soudan Center*)

Necessário reservar (com 1 a 7 dias de antecedência): 20-0404

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	●			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/01/2017 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Até a data de publicação deste informativo, não havia informação sobre a próxima data disponível. Confira datas na homepage ou pelos telefones: 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 2 de fevereiro (qui)
Consulta com o Advogado: 16 de fevereiro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyubyo Center**
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a homepage <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento
por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/12/2016 até agora

População total.....108,627 (19)
Homens 53,012 (7)
Mulheres..... 55,615 (12)
Famílias.....41,999 (23)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu 小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: contact@39kia.com



PARTICIPE do grupo

Brasileiros em Ishikawa no
Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Interna-
cional de Komatsu
(KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-
12h, 13h-16h exc
sab, dom, fer)

Consulado do Brasil
em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil
em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal
Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergên-
cia em Komatsu
A lista do número de
telefone de cada região
está no Mapa de
Emergência da Cidade.
Solicite o mapa na Pre-
feitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa
(só emergên-cias)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou
Ambulância 119

Bika Center (lixo de
grande porte)
0761-41-1600